

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

25 MARS 2014

Projet de loi portant assentiment au Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

25 MAART 2014

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire	9
Avant-projet	20
Avis du Conseil d'État	21

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek	9
Voorontwerp	20
Advies van de Raad van State	21

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Belgique est membre de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire –CERN–, basée à Genève et ce, depuis sa création le 1^{er} juillet 1953.

L'article II de la Convention du 1^{er} juillet 1953 détaille, en son point 1, les buts de l'Organisation de la façon suivante :

L'Organisation assure la collaboration entre États européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique et fondamental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'abstient de toute activité à des fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou de toute autre façon rendus généralement accessibles.

L'article IX de ladite Convention stipule que l'Organisation jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque État membre et que l'Organisation conclut avec chaque État membre un accord relatif aux privilèges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation et de son personnel.

Plutôt que de passer ces conventions séparément avec chaque État, le Conseil du CERN a préféré présenter à l'approbation des États membres un protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation.

L'objet du présent projet de loi est d'obtenir l'assentiment à ce protocole qui a déjà été approuvé par tous les membres de l'Organisation, à l'exception de la Belgique, en raison de la situation politique qui a prévalu en Belgique depuis la soumission du protocole à la signature des États membres. Après obtention de l'assentiment, la Belgique pourra adhérer au Protocole.

Ce protocole entend clarifier un certain nombre d'aspects relatifs aux privilèges et immunités octroyés par les Parties à l'Organisation internationale aux fins de garantir le bon fonctionnement et l'indépendance du CERN. Le protocole contient les privilèges et immunités d'une part, pour l'Organisation internationale et d'autre part, pour les membres de son personnel et les représentants des Parties à la Convention.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Sinds de oprichting op 1 juli 1953 van de Europese Organisatie voor Kernfysisch Onderzoek, die in Genève is gevestigd, is België lid van deze Organisatie.

Artikel II, punt 1 van het Verdrag van 1 juli 1953 licht de doelstellingen van de Organisatie op de volgende wijze toe :

De Organisatie draagt zorg voor de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van kernfysisch onderzoek van zuiver wetenschappelijke en fundamentele aard en onderzoekingen welke daar wezenlijk mee in verband staan. De Organisatie houdt zich niet bezig met werk voor militaire behoeften en de resultaten van haar proefondervindelijk en theoretisch werk worden gepubliceerd of op andere wijze voor iedereen toegankelijk gemaakt.

Artikel IX van de oprichtingsovereenkomst bepaalt dat de Organisatie op het grondgebied van het moederland van elke lidstaat rechtspersoonlijkheid geniet en dat de Organisatie met elke lidstaat een overeenkomst sluit inzake de voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk worden geacht voor de uitoefening van de taken van de Organisatie en van het personeel.

In plaats van met elke lidstaat een aparte overeenkomst aan te gaan, gaf de Raad van de CERN er de voorkeur aan de lidstaten een protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie ter goedkeuring voor te leggen.

Dit wetsontwerp heeft ten doel de instemming te bekomen met dit protocol dat reeds werd goedgekeurd door alle leden van de Organisatie, met uitzondering van België en dit als gevolg van de politieke situatie die ons land kende sinds het protocol aan de lidstaten ter ondertekening werd voorgelegd. Nadat de instemming is bekomen kan België toetreden tot het Protocol.

Het Protocol verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immunititeiten die door de Partijen aan de internationale organisatie worden toegekend met het oog op de goede en onafhankelijke werking van de CERN. Het Protocol bevat voorrechten en immunititeiten enerzijds, voor de internationale organisatie en anderzijds, voor haar personeelsleden en de vertegenwoordigers van de verdragspartijen.

Privilèges et immunités pour l'Organisation

L'article 1 contient quelques définitions de concepts utilisés à plusieurs reprises dans le protocole.

L'article 2 reconnaît la personnalité et la capacité juridique internes et internationales du CERN.

L'article 3 prescrit l'inviolabilité du domaine, des bâtiments et des locaux du CERN. Nul ne peut y pénétrer sans l'accord de l'Organisation. En cas de catastrophe, cette autorisation est considérée comme accordée. En outre, l'article stipule que les bâtiments et locaux ne peuvent servir de refuge.

L'article 4 énonce que les archives et documents sont inviolables.

L'article 5 accorde au CERN l'immunité de juridiction et d'exécution. Ces immunités ne sont pas absolues mais limitées ; le protocole fixe les limites suivantes.

L'immunité de juridiction s'étend aux activités exercées dans le cadre officiel. L'Organisation peut renoncer à cette immunité. Par ailleurs, l'immunité n'est pas d'application dans les actions en justice intentées pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou en cas d'infraction au Code de la route, dans l'exécution de sentences arbitrales et à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure introduite par le CERN.

Les propriétés et biens de l'Organisation bénéficient de l'immunité d'exécution à moins que le CERN ne la lève ; la levée de l'immunité est utile pour la prévention d'accidents impliquant des véhicules automoteurs et en cas de saisie sur salaire d'un membre du personnel.

L'article 6 énonce les exonérations fiscales d'usage accordées à une organisation internationale.

Le premier paragraphe de l'article accorde ainsi l'exonération des impôts directs sur l'ensemble des possessions, revenus et autres biens utilisés par le CERN dans le cadre de ses activités officielles.

Le deuxième paragraphe prévoit la possibilité de remboursement des impôts indirects ou de la TVA pour des achats de valeur importante nécessaires à l'exercice des activités officielles du CERN.

Voorrechten en immunities voor de Organisatie

Artikel 1 bevat enkele omschrijvingen van begrippen die meerdere keren in het Protocol worden gebruikt.

Artikel 2 erkent de internationale en interne rechts-persoonlijkheid en rechtsbevoegdheid van de CERN.

Artikel 3 voorziet onschendbaarheid van het domein, de gebouwen en de lokalen van de CERN. Deze plaatsen kunnen niet betreden worden dan met de toestemming van de organisatie. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn. Daarnaast stelt het artikel dat de gebouwen en lokalen niet kunnen dienen als toevluchtsoord.

Artikel 4 bepaalt dat de archieven en documenten onschendbaar zijn.

Artikel 5 verleent immunititeit van rechtsmacht en van tenuitvoerlegging aan de CERN. Deze immunities zijn niet absoluut maar beperkt ; het Protocol voorziet volgende grenzen.

De immunititeit van rechtsmacht strekt zich uit tot de daden uitgeoefend in het kader van de officiële werkzaamheden. De organisatie kan afstand doen van deze immunititeit. Daarnaast is er geen immunititeit voor de vorderingen in het kader van schade voortvloeiend uit een ongeval met een motorvoertuig of een verkeers-overtreding, voor de tenuitvoerlegging van arbitrage-uitspraken en voor een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met een procedure die de CERN heeft ingeleid.

De goederen en bezittingen van de organisatie genieten immunititeit van tenuitvoerlegging tenzij de CERN deze opheft ; de opheffing noodzakelijk is voor de preventie van ongevallen met motorvoertuigen en voor een beslag op het loon van een personeelslid.

Artikel 6 bevat de gebruikelijke fiscale vrijstellingen die een internationale organisatie geniet.

Zo verleent de eerste paragraaf van het artikel vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door de CERN worden aangewend voor zijn officieel gebruik.

De tweede paragraaf voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de btw bij belangrijke aankopen die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van de CERN.

Le paragraphe 3 exonère le CERN de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges sur des biens et matériels destinés à un usage officiel.

Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les impôts ou autres charges perçues au titre de rémunération de services d'utilité publique. (§ 4)

Les achats ou l'importation de biens et services destinés à l'usage personnel des agents ne peuvent être exonérés fiscalement par le CERN. (§ 5)

L'aliénation des biens acquis ou importés sous exonération fiscale est autorisée uniquement moyennant le respect de la réglementation en la matière de l'État qui a accordé l'exonération. (§ 6)

L'article 7 régit la circulation des fonds du CERN.

L'article 8 garantit la liberté de diffusion des publications et autres matériels d'information.

Privilèges et immunités pour le personnel de l'Organisation

L'article 9 porte sur les privilèges et immunités dont jouissent les représentants des États parties qui assistent aux réunions du CERN, au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions. Il s'agit des privilèges et immunités d'usage au niveau international et que la Belgique, en tant que pays d'accueil dans le cadre d'un accord de siège, accorde aux représentants des États parties. Il est clairement précisé qu'aucun État partie n'est tenu d'accorder ces avantages à ses représentants, qu'ils soient ressortissants ou résidents permanents.

L'article 10 a trait au statut du personnel. Les membres du personnel jouissent de divers privilèges et immunités :

— l'immunité de juridiction pour les actes posés dans l'exercice de leurs fonctions ;

— l'exportation et l'importation en franchise de leur mobilier ;

— l'exemption d'impôts nationaux sur les traitements et autres émoluments ;

— le séjour ;

Paragraaf 3 stelt de CERN vrij van alle invoer- en uitvoerbelastingen, rechten en andere heffingen op goederen en materialen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Er geldt geen vrijstelling of terugbetaling voor belastingen of andere heffingen die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut. (§ 4)

De goederen en diensten bestemd voor het persoonlijk gebruik van de personeelsleden kunnen niet met fiscale vrijstellingen door de CERN aangekocht of ingevoerd worden. (§ 5)

De vervreemding van de goederen aangekocht of ingevoerd met een fiscale vrijstelling kan alleen gebeuren mits inachtneming van de regelgeving ter zake van de Staat die de vrijstelling toekende. (§ 6)

Artikel 7 regelt het fondsenverkeer van de CERN.

Artikel 8 garandeert de vrijheid van verspreiding van publicaties en andere informatiemiddelen.

Voorrechten en immunititeiten voor het personeel van de Organisatie

Artikel 9 heeft betrekking op de voorrechten en immunititeiten waarvan de vertegenwoordigers van de lidstaten die de CERN-vergaderingen bijwonen, genieten tijdens hun reizen van en naar de vergaderplaats. Het gaat om de voorrechten en immunititeiten die gangbaar zijn op het internationale niveau en die België als gastland in een zetelakkoord toekent aan de vertegenwoordigers van lidstaten. Tevens is verduidelijkt dat een lidstaat niet verplicht is deze voordelen aan zijn vertegenwoordigers die onderdaan of vaste ingezetenen zijn, toe te kennen.

Artikel 10 heeft betrekking op het statuut van het personeel. Diverse voorrechten en immunititeiten worden aan de personeelsleden toegekend, meer bepaald :

— de immunititeit van rechtsmacht voor daden gesteld in de uitoefening van de functie ;

— de vrije in- en uitvoer van de huisraad ;

— de vrijstelling van nationale inkomensbelasting op de lonen en andere vergoedingen ;

— het verblijf ;

- la libre circulation des personnes pour le personnel et les membres de leur famille faisant partie du ménage ;
- l'inviolabilité de tous documents officiels ;
- les facilités de rapatriement en cas de crise ;
- les facilités d'usage pour les fonds.

L'article 11 stipule que les agents sont exempts de toute affiliation obligatoire aux régimes nationaux de prévoyance sociale car cette protection sociale est assurée par le CERN.

L'article 12 énonce que le Directeur général du CERN jouit du statut diplomatique.

L'article 13 établit que les privilèges et immunités sont accordés uniquement afin d'assurer le libre fonctionnement du CERN. L'immunité ne peut toutefois pas entraver le bon fonctionnement de la justice, si bien que le Protocole fixe également les règles de la levée de cette immunité.

L'article 14 indique que le CERN est tenu de collaborer avec les États parties en vue entre autres d'empêcher tout abus des privilèges et immunités.

L'article 15 n'affecte pas la compétence des États parties de prendre des mesures utiles pour sa sûreté et le maintien de l'ordre public.

L'article 16 contraint l'Organisation à prendre des dispositions efficaces en vue du règlement satisfaisant d'éventuels différends avec le CERN.

Les Articles 17 à 19 inclus prévoient une procédure de règlement des différends relatifs à l'application et à l'interprétation du protocole.

L'article 20 prévoit la possibilité de conclure des accords additionnels de mise en œuvre.

L'article 21 explicite la procédure d'amendement du protocole.

L'article 22 permet au CERN de conclure un accord de siège particulier avec un État d'accueil.

Les Articles 23 à 27 inclus contiennent les dispositions finales du protocole. Il importe de mentionner que la Belgique n'a pas procédé à la signature du protocole dans les délais prévus, si bien que la Belgique ne pourra devenir partie qu'en adhérant au protocole. L'instrument

- het vrij verkeer van personen voor het personeel en de inwonende gezinsleden ;
- onschendbaarheid van alle officiële documenten ;
- repatriëringfaciliteiten in geval van crisis ;
- de gebruikelijke faciliteiten voor de fondsen.

Artikel 11 bepaalt dat de personeelsleden vrijstelling genieten van de verplichte aansluiting bij de nationale sociale zekerheid omdat deze sociale bescherming door de CERN wordt gewaarborgd.

Artikel 12 bepaalt dat de Directeur-generaal van de CERN van een diplomatiek statuut geniet.

Artikel 13 bepaalt dat de voorrechten en immunititeiten uitsluitend worden toegekend om het autonoom functioneren van de CERN mogelijk te maken. De immuniteit mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang zodat het Protocol ook de opheffing van deze immuniteit regelt.

Artikel 14 geeft aan dat de CERN met de verdragspartijen moet samenwerken om o.a. misbruik van voorrechten en immunititeiten te voorkomen.

Artikel 15 laat de bevoegdheid van de verdragspartijen om maatregelen gericht op de veiligheid en de handhaving van zijn openbare orde, onverlet.

Artikel 16 verplicht de organisatie tot het nemen van doeltreffende maatregelen die potentiële geschillen met de CERN afdoend beslechten.

De artikelen 17 tot en met 19 voorzien in een procedure voor de regeling van geschillen over de toepassing en de uitlegging van het Protocol.

Artikel 20 voorziet in de mogelijkheid om aanvullende uitvoeringsovereenkomsten te sluiten.

Artikel 21 verduidelijkt de wijzigingsprocedure van het Protocol.

Artikel 22 biedt aan de CERN de mogelijkheid om met een gaststaat een bijzonder zetelakkoord te sluiten.

De artikelen 23 tot en met 27 bevatten de slotbepalingen van het Protocol. Belangrijk om te vermelden is dat België het Protocol niet heeft ondertekend binnen de voorziene termijn zodat België alleen partij kan worden door tot het Protocol toe te treden. De toetredingsakte

d'adhésion doit être déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) qui est désigné comme dépositaire. Le protocole entrera alors en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Conformément à l'Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, la Conférence interministérielle "politique étrangère", sur proposition du Groupe de travail "traités mixtes" du 13 décembre 2011, a arrêté que le protocole n'est pas un traité mixte.

En date du 25/07/2013, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi.

Le 19/11/2013, le Groupe de Travail « traités mixtes » a confirmé sa décision du 13/12/2011 (caractère exclusivement fédéral du traité).

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La vice-première ministre et ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

moet neergelegd worden bij de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO) die is aangeduid als depositaris. Het Protocol zal dan in werking treden op de dertigste dag na de neerlegging van de toetredingsakte.

In overeenstemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Interministeriële Conferentie « buitenlands beleid », op voorstel van de Werkgroep « gemengde verdragen » van 13 december 2011, beslist dat het Protocol geen gemengd verdrag is.

Op 25/07/2013 heeft de Raad van State haar advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet.

Op 19/11/2013 heeft de Werkgroep « gemengde verdragen » haar beslissing van 13/12/2011 (exclusief federaal karakter van het verdrag) bevestigd.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, de la ministre de la Justice et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, la ministre de la Justice et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, van de minister van Justitie en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, de minister van Justitie en de minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La vice-première ministre et ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Art. 2

Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 maart 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

**PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE**

Préambule

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN) (« l'Organisation ») et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971 ;

CONSIDÉRANT que l'Organisation a son siège à Genève, Suisse, et que son statut en Suisse est défini par l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation en date du 11 juin 1955 ;

CONSIDÉRANT que l'Organisation est également établie en France, où son statut est défini par l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation en date du 13 septembre 1965, révisé le 16 juin 1972 ;

CONSIDÉRANT également la Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française en date du 13 septembre 1965 concernant l'extension du domaine de l'Organisation en territoire français ;

CONSIDÉRANT l'extension croissante des activités de l'Organisation aux territoires respectifs de l'ensemble des États Parties à la Convention, ce qui entraîne une augmentation substantielle de la mobilité des personnes et des biens affectés à et utilisés pour ses programmes de recherche ;

DÉSIREUX d'assurer l'exécution efficace des fonctions attribuées à l'Organisation par la Convention, en particulier son Article II qui définit les buts de l'Organisation, et de lui garantir un traitement égal sur le territoire de tous les États Parties à la Convention ;

AYANT DÉCIDÉ à cet effet, conformément à l'Article IX de la Convention, d'accorder à l'Organisation les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

a) par « Convention » on entend la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971 ;

VERTALING

**PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN
EN IMMUNITEITEN VAN DE EUROPESE
ORGANISATIE VOOR KERNFYSISCH
ONDERZOEK**

Preambule

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT PROTOCOL,

GELET op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (CERN) (« de Organisatie ») en het daaraan gehechte financieel Protocol, ondertekend op 1 juli 1953, in werking getreden op 29 september 1954 en gewijzigd op 17 januari 1971 ;

OVERWEGENDE dat de Organisatie haar zetel in Genève, Zwitserland, heeft en dat haar statuut in Zwitserland is vastgelegd bij de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsraad en de Organisatie van 11 juni 1955 ;

OVERWEGENDE dat de Organisatie ook in Frankrijk is gevestigd waar haar statuut is vastgelegd bij de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Organisatie van 13 september 1965, herzien op 16 juni 1972 ;

GELET eveneens op de Overeenkomst tussen de Bondsraad van het Zwitsers Eedgenootschap en de Regering van de Franse Republiek van 13 september 1965 betreffende de uitbreiding van het domein van de Organisatie op Frans grondgebied ;

GELET op de toenemende uitbreiding van de activiteiten van de Organisatie tot alle Staten die partij zijn bij het Verdrag, wat gepaard gaat met een belangrijke toename van de mobiliteit van de personen die aan de onderzoeksprogramma's worden toegewezen en van de goederen die ervoor worden aangewend ;

GELEID door de wens dat de Organisatie de taken die haar bij het Verdrag, met name bij artikel II over de doelstellingen van de organisatie, zijn toevertrouwd, doeltreffend kan vervullen en dat in alle Staten die partij zijn bij het Verdrag, een gelijke behandeling is gewaarborgd ;

GELET op de beslissing de Organisatie hiertoe overeenkomstig artikel IX van het Verdrag de voorrechten en immunititeiten toe te kennen die nodig zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol dient te worden verstaan onder :

a) « Verdrag » : het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het daaraan gehechte financieel Protocol, ondertekend op 1 juli 1953, in werking getreden op 29 september 1954 en gewijzigd op 17 januari 1971 ;

b) par « Organisation » on entend l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire ;

c) par « activités officielles » on entend les activités de l'Organisation décrites dans la Convention, en particulier son Article II, y compris ses activités de nature administrative ;

d) par « agents » on entend les « membres du personnel » tels que définis dans les Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation ;

e) par « accord de coopération » on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un État non membre ou un institut scientifique établi dans cet État, définissant les conditions qui régissent sa participation aux activités de l'Organisation ;

f) par « accord d'association » on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un État ne réunissant pas les conditions pour devenir État membre, établissant un partenariat institutionnel étroit entre l'Organisation et cet État, pour lui permettre une participation plus approfondie aux activités de l'Organisation.

ARTICLE 2

Personnalité juridique internationale

1. L'Organisation jouit de la personnalité juridique internationale et de la capacité juridique sur les territoires respectifs des États Parties au présent Protocole.

2. L'Organisation a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

ARTICLE 3

Inviolabilité du domaine, des bâtiments et des locaux

1. Le domaine, les bâtiments et les locaux de l'Organisation sont inviolables.

2. Nul agent des autorités publiques ne peut y pénétrer sans l'accord exprès du Directeur général ou de son représentant dûment autorisé.

3. En cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates, quand cet accord exprès ne peut pas être obtenu, l'autorisation du Directeur général peut être considérée comme accordée.

4. L'Organisation ne permet pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne recherchée pour avoir commis, tenté de commettre ou venant de commettre un crime ou un délit, ou contre qui un mandat d'arrêt a été lancé ou un arrêté d'expulsion a été pris, ou qui a été condamnée pour un crime ou un délit par les autorités compétentes.

b) « Organisatie » : de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek ;

c) « officiële werkzaamheden » : de werkzaamheden van de Organisatie zoals beschreven in het Verdrag, met name in Artikel II, met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden ;

d) « personeelsleden » : de « personeelsleden » zoals beschreven in het personeelsstatuut en het personeelsreglement van de Organisatie ;

e) « samenwerkingsovereenkomst » : een bilaterale overeenkomst tussen de Organisatie en een Staat die geen lid is dan wel een in deze Staat gevestigd wetenschappelijk instituut, waarin de voorwaarden voor de deelname aan de werkzaamheden van de Organisatie zijn vastgelegd ;

f) « associatieovereenkomst » : een bilaterale overeenkomst tussen de Organisatie en een Staat die niet aan de voorwaarden voldoet om als lidstaat in aanmerking te komen, tot instelling van een nauw institutioneel partnerschap tussen de Organisatie en deze Staat teneinde deze de kans te geven nauwer betrokken te worden bij de werkzaamheden van de Organisatie.

ARTIKEL 2

Internationale rechtspersoonlijkheid

1. De Organisatie bezit internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsbevoegdheid op het grondgebied van de Staten die partij zijn bij dit Protocol.

2. De Organisatie bezit met name de rechtsbevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

ARTIKEL 3

Onschendbaarheid van het domein, de gebouwen en de lokalen

1. Het domein, de gebouwen en de lokalen van de Organisatie zijn onschendbaar.

2. De autoriteiten kunnen deze alleen betreden met toestemming van de Directeur-generaal of van zijn gemachtigde afgevaardigde.

3. Wanneer, in geval van brand of een ander schadegeval waarbij onmiddellijk maatregelen ter bescherming dienen genomen te worden en de uitdrukkelijke toestemming van de Directeur-generaal niet kan worden verkregen, wordt deze toestemming geacht te zijn gegeven.

4. De Organisatie staat niet toe dat haar gebouwen of lokalen als toevluchtsoord dienen voor een persoon die wordt opgespoord voor het plegen of de poging tot het plegen van een misdrijf of een strafbaar feit, of die net een misdrijf of strafbaar feit heeft gepleegd of ten aanzien van wie een aanhoudingsbevel of een uitwijzingsbesluit werd uitgevaardigd, dan wel die door de bevoegde autoriteiten veroordeeld is voor een misdrijf of een strafbaar feit.

ARTICLE 4

Inviolabilité des archives et documents

Les archives de l'Organisation et tous les documents sous quelque forme que ce soit détenus par elle ou qui lui appartiennent, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont inviolables.

ARTICLE 5

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf :

a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier ;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile impliquant le véhicule précité ;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'Article 16 ou 18 du présent Protocole ;

d) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une demande principale intentée par l'Organisation et introduite dans le cadre procédural de cette demande.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence dans le cadre de toute action exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf :

a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier ;

b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement ;

c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

ARTICLE 6

Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services

ARTIKEL 4

Onschendbaarheid van de archieven en documenten

De archieven van de Organisatie en alle documenten, in welke vorm dan ook, die ze onder zich heeft of die haar toebehoren, zijn onschendbaar, ongeacht de plaats waar ze zich bevinden of de persoon die ze onder zich heeft.

ARTIKEL 5

Immunititeit van rechtsvervolging en van tenuitvoerlegging

1. Bij de uitoefening van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immunititeit van rechtsvervolging, behalve :

a) voor zover de Raad van de Organisatie er in een bepaald geval afstand van doet ;

b) met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een aan de Organisatie toebehorend of namens de Organisatie gebruikt motorvoertuig, of met betrekking tot een verkeersovertredding waarbij een zodanig voertuig is betrokken ;

c) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke uitspraak in toepassing van Artikel 16 of 18 van dit Protocol ;

d) met betrekking tot een tegenvordering die rechtstreeks verband houdt met een hoofdvordering die de Organisatie heeft ingesteld en die is ingediend in het kader van de procedure betreffende bedoelde vordering.

2. Voor de eigendommen en goederen van de Organisatie, ongeacht de plaats waar ze zich bevinden, geldt immunititeit van vordering, verbeurdverklaring, onteigening en beslaglegging en van alle andere vormen van beslaglegging dan wel van inmenging in het kader van elke uitvoerende, bestuursrechtelijke, gerechtelijke of wetgevende handeling, behalve :

a) voor zover de Raad van de Organisatie er in een bepaald geval afstand van doet ;

b) in de mate waarin de opheffing ervan tijdelijk nodig is met het oog op de preventie van ongevallen waarbij motorvoertuigen betrokken zijn die toebehoren aan of gebruikt worden namens de Organisatie of voor het onderzoek van dergelijke ongevallen ;

c) in geval van een derden-beslag op het loon van een personeelslid van de Organisatie, op voorwaarde dat dit derden-beslag het gevolg is van een definitieve en uitvoerbare gerechtelijke uitspraak overeenkomstig de regels die van kracht zijn op het grondgebied waar de beslissing ten uitvoer wordt gelegd.

ARTIKEL 6

Fiscale- en douaneschikkingen

1. In het kader van haar officiële werkzaamheden zijn de Organisatie, haar goederen en inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer de Organisatie voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden belangrijke aankopen doet of gebruik maakt van

de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées seront prises par l'État Partie au présent Protocole qui a perçu les taxes, droits ou autres charges en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.

3. L'importation et l'exportation de biens et de matériels effectués par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.

4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les impôts, taxes ou autres charges qui constituent la simple rémunération de services rendus.

5. Les paragraphes 2 et 3 du présent Article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du Directeur général de l'Organisation.

6. Les biens et matériels appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 du présent Article, ne peuvent être vendus ou cédés sur le territoire de l'État qui a accordé l'exemption qu'aux conditions fixées par celui-ci.

ARTICLE 7

Libre disposition des fonds

L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises, numéraires ; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et détenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

ARTICLE 8

Communications officielles

La circulation des publications et autres matériels d'information reçus ou expédiés par l'Organisation, sous quelque forme que ce soit, dans l'exercice de ses activités officielles, n'est soumise à aucune restriction.

ARTICLE 9

Privilèges et immunités des représentants des États

1. Les représentants des États Parties au présent Protocole jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle, de détention ainsi que de saisie de leurs effets personnels ;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ; cependant, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un représentant

goederen of diensten van grote waarde in de prijs waarvan belastingen, rechten of andere heffingen begrepen zijn, neemt de Staat die partij is bij dit protocol en die de belastingen, rechten of andere heffingen heeft ontvangen, passende maatregelen om het met deze belastingen rechten of andere heffingen gemoeide bedrag terug te betalen, voor zover deze kunnen worden vastgesteld.

3. De goederen en het materiaal die in het kader van de officiële werkzaamheden van de Organisatie door haar of voor haar rekening worden ingevoerd en uitgevoerd, zijn vrijgesteld van alle invoer- en uitvoerbelastingen, rechten en andere heffingen.

4. Geen vrijstelling of teruggaaf wordt verleend ten aanzien van belastingen, rechten of andere heffingen die niet anders zijn dan een vergoeding voor diensten.

5. De leden 2 en 3 van dit Artikel zijn niet van toepassing op goederen of diensten die worden aangekocht, gebruikt of ingevoerd voor persoonlijk gebruik van de personeelsleden en van de Directeur-generaal van de Organisatie.

6. De goederen en het materiaal die aan de Organisatie toebehoren en die overeenkomstig de bepalingen van lid 2 of 3 van dit Artikel zijn verworven of ingevoerd, kunnen op het grondgebied van de Staat die de vrijstelling toekent, uitsluitend worden verkocht of overgedragen overeenkomstig de voorwaarden van deze Staat.

ARTIKEL 7

Vrije beschikking over de fondsen

De Organisatie kan fondsen, deviezen, contanten ontvangen, bezitten en overmaken ; zij kan er vrij over beschikken voor haar officiële werkzaamheden en rekeningen aanhouden in elke munt, voor zover dit nodig voor het nakomen van haar verplichtingen.

ARTIKEL 8

Officiële mededelingen

Het verkeer van de publicaties en van andere informatiemiddelen die de Organisatie bij het uitoefenen van haar officiële werkzaamheden onder welke vorm ook ontvangt of verzendt, is niet onderworpen aan enige beperking.

ARTIKEL 9

Voorrechten en immunititeiten van de vertegenwoordigers van de Staten

1. De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij dit Protocol genieten bij de uitoefening van hun functies en tijdens hun reizen naar of van de vergaderplaatsen van de Organisatie de volgende voorrechten en immunititeiten :

a) immunititeit van arrestatie, gevangenhouding en van inbeslagname van hun persoonlijke bezittingen ;

b) immunititeit van rechtsvervolging, ook nadat zij hun functies hebben beëindigd, met betrekking tot hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven ; deze immunititeit geldt evenwel niet in het geval van een verkeersovertreding begaan door een vertegenwoordiger van een Staat die partij is bij

d'un État Partie au présent Protocole, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui ;

c) inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit ;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées ;

e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives concernant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ;

f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

g) mêmes facilités en matière de douane que celles accordées aux agents diplomatiques en ce qui concerne leurs bagages personnels.

2. Aucun État Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet État, y sont résidentes permanentes.

ARTICLE 10

Privilèges et immunités des agents de l'Organisation

1. Les agents de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas, cependant, dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

2. Les agents de l'Organisation jouissent des privilèges suivants :

a) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions au service de l'Organisation dans l'État concerné et le droit, lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions imposées par les lois et règlements de l'État où le droit est exercé ;

b) i) dans les conditions et suivant les procédures fixées par le Conseil de l'Organisation, les agents et le Directeur général de l'Organisation sont soumis, au bénéfice de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Organisation. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu ;

ii) les États Parties au présent Protocole ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées par l'Organisation à ses anciens agents et Directeurs généraux au titre des services rendus à l'Organisation ;

c) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant

dit Protocol noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon ;

c) onschendbaarheid voor alle officiële documenten, ongeacht de vorm ;

d) het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen ;

e) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun echtgenoten van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie ;

f) dezelfde faciliteiten inzake monetaire of deviezenregelingen als die welke worden toegekend aan de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending ;

g) dezelfde faciliteiten op het gebied van douane als die welke worden toegekend aan diplomatieke ambtenaren voor hun persoonlijke bezittingen.

2. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol is verplicht de in dit Artikel vastgelegde voorrechten en immuniteten toe te kennen aan zijn eigen onderdanen of aan personen die op het tijdstip waarop zij hun functie in deze Staat opnemen, ingezetenen zijn.

ARTIKEL 10

Voorrechten en immuniteten van de personeelsleden van de Organisatie

1. De personeelsleden van de Organisatie genieten, zelfs na afloop van hun functie, immunitet van rechtsvervolging voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheden hebben gedaan, gezegd of geschreven. Deze immunitet geldt evenwel niet in geval van een door een personeelslid van de Organisatie begane verkeersovertreding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon.

2. De personeelsleden van de Organisatie genieten de volgende voorrechten :

a) het recht om vrij van rechten hun huisraad en persoonlijke bezittingen in te voeren wanneer zij hun functie bij de Organisatie in de betrokken Staat aanvaarden, en het recht om na afloop van hun functie in de betrokken Staat hun huisraad en persoonlijke bezittingen weer vrij van rechten uit te voeren, voor zover, in beide gevallen, is voldaan aan de voorwaarden zoals bepaald in de wetten en reglementen van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend ;

b) i) onder de voorwaarden en volgens de procedures die door de Raad van de Organisatie worden vastgesteld, zijn de lonen en emolumenten die aan de personeelsleden en de Directeur-generaal van de Organisatie zijn betaald, onderworpen aan een belasting ten voordele van de Organisatie. Bedoelde lonen en emolumenten zijn vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting ;

ii) de Staten die partij zijn bij dit Protocol zijn niet verplicht de pensioenen of de rentes die de Organisatie aan haar voormalige personeelsleden en Directeurs-generaal uitkeert voor diensten die aan de Organisatie werden verleend, vrij te stellen van inkomstenbelasting ;

c) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden geldt dezelfde

partie de leur ménage, la même exemption relative aux restrictions d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers que celle généralement reconnue aux agents des organisations internationales ;

d) l'inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit ;

e) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques ;

f) en ce qui concerne les transferts de fonds, les opérations de change et les facilités douanières, les privilèges généralement reconnus aux agents des organisations internationales.

3. Aucun État Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans les paragraphes 2 a), c), e) et f) du présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans ledit État, y sont résidentes permanentes.

ARTICLE 11

Sécurité sociale

L'Organisation et ses agents ayant un contrat d'emploi sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale, étant entendu que ces personnes bénéficient d'une protection sociale équivalente assurée par l'Organisation.

ARTICLE 12

Privilèges et immunités du Directeur général

1. Outre les privilèges et immunités prévus dans les Articles 10 et 11 du présent Protocole, le Directeur général jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

2. Aucun État Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet État, y sont résidentes permanentes.

ARTICLE 13

Objet et limites des immunités

1. Les privilèges et immunités prévus par les Articles 9, 10 et 12 du présent Protocole sont accordés uniquement afin d'assurer le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Ils ne sont pas accordés à l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Ces immunités peuvent être levées :

a) en ce qui concerne le Directeur général, par le Conseil de

vrijstelling van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie, als die welke worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties ;

d) de onschendbaarheid van alle officiële documenten, in welke vorm ook ;

e) bij een internationale crisis, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden dezelfde faciliteiten als die welke gelden voor diplomatieke vertegenwoordigers ;

f) voor de overdracht van fondsen, voor deviezentransacties en inzake douanefaciliteiten de voorrechten die in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties.

3. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol is verplicht de in de leden 2 a), c), e) en f) van dit Artikel vastgelegde voorrechten en immunititeiten toe te kennen aan eigen onderdanen of aan personen die op het tijdstip waarop zij hun functie in deze Staat opnemen, ingezetenen zijn.

ARTIKEL 11

Sociale zekerheid

De Organisatie en haar personeelsleden met een arbeidsovereenkomst zijn vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale zekerheidsstelsels, aangezien zij een vergelijkbare sociale bescherming genieten die door de Organisatie wordt gewaarborgd.

ARTIKEL 12

Voorrechten en immunititeiten van de Directeur-generaal

1. Behalve de voorrechten en immunititeiten waarin de Artikelen 10 en 11 van dit Protocol voorzien, geniet de Directeur-generaal tijdens de uitoefening van zijn functie de voorrechten en immunititeiten die het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 toekent aan diplomatieke ambtenaren met een vergelijkbare rang.

2. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol is verplicht de in dit Artikel vastgelegde voorrechten en immunititeiten toe te kennen aan eigen onderdanen of aan personen die op het tijdstip waarop zij hun functie in deze Staat opnemen, ingezetenen zijn.

ARTIKEL 13

Voorwerp en grenzen van de immunititeiten

1. De voorrechten en immunititeiten waarin de Artikelen 9, 10 en 12 van dit Protocol voorzien, worden uitsluitend verleend om het vrij functioneren van de Organisatie en de volledige onafhankelijkheid van de personen aan wie zij worden verleend, te waarborgen. Deze voorrechten en immunititeiten worden niet verleend in het persoonlijk belang van de betrokkenen.

2. Deze immunititeiten kunnen worden opgeheven :

a) voor de Directeur-generaal, door de Raad van de Organisatie ;

l'Organisation ;

b) en ce qui concerne les agents, par le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'Article VI, paragraphe 1 b), de la Convention ;

c) en ce qui concerne les représentants des États, par l'État Partie concerné ;

d) et il est de leur devoir de lever ces immunités lorsqu'elles peuvent entraver le bon fonctionnement de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elles ont été accordées.

ARTICLE 14

Coopération avec les États Parties au présent Protocole

L'Organisation coopère avec les autorités compétentes des États Parties au présent Protocole en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité du travail et relatifs à l'environnement, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

ARTICLE 15

Sûreté et ordre public

1. disposition du présent Protocole ne peut porter atteinte au droit d'un État Partie au Protocole de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

2. Si un État Partie au présent Protocole estime nécessaire de prendre des mesures pour sa sûreté ou le maintien de l'ordre public, il se mettra, sauf en cas d'impossibilité matérielle, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation coopère avec le Gouvernement de cet État Partie au présent Protocole en vue d'éviter toute atteinte à la sûreté et à l'ordre public de celui-ci du fait de ses activités.

ARTICLE 16

Différends d'ordre privé

1. L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation est partie ;

L'Organisation inclut dans tous les contrats écrits qu'elle passe, autres que ceux visés au paragraphe 1 d) de cet Article, une clause d'arbitrage en application de laquelle tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du contrat est, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage ou, d'entente entre les parties, à

b) voor de personeelsleden, door de Directeur-generaal of door de persoon die hem krachtens Artikel VI, lid 1 b), van het Verdrag vervangt ;

c) voor de vertegenwoordigers van de Staten, door de betreffende Staat die partij is ;

d) die bovendien verplicht zijn deze immuniteten op te heffen wanneer zij de goede rechtsgang kunnen belemmeren en het mogelijk is er afstand van te doen zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor ze zijn toegekend.

ARTIKEL 14

Samenwerking met de Staten die partij zijn bij onderhavig Protocol

De Organisatie werkt samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de volksgezondheid, de gezondheid op het werk, de arbeidsveiligheid en het milieu en ter voorkoming van elke vorm van misbruik van de voorrechten, immuniteten en faciliteiten waarin dit Protocol voorziet.

ARTIKEL 15

Veiligheid en openbare orde

1. Geen enkele bepaling in dit Protocol kan afbreuk doen aan het recht van een Staat die partij is bij dit Protocol om alle nodige voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid.

2. Wanneer een Staat die partij is bij dit Protocol het noodzakelijk acht maatregelen te nemen in het belang van zijn veiligheid of om zijn openbare orde te handhaven, contacteert hij, behalve bij materiële onmogelijkheid, zo snel als de omstandigheden het toelaten, de Organisatie om in onderling overleg de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de bescherming van de belangen van deze laatste.

3. De Organisatie werkt samen met de regering van deze Staat die partij is bij dit Protocol om te voorkomen dat haar werkzaamheden de veiligheid en de openbare orde in deze Staat in gevaar brengen.

ARTIKEL 16

Geschillen van private aard

1. De Organisatie neemt de maatregelen die nodig zijn voor een bevredigende beslechting van :

a) geschillen die voortvloeien uit overeenkomsten waarbij de Organisatie partij is ;

De Organisatie voegt bij alle andere door haar gesloten schriftelijke overeenkomsten, dan de in lid 1 d) van dit Artikel bedoelde overeenkomsten, een arbitrageclausule in toepassing waarvan elk geschil dat voortvloeit uit de uitlegging of de uitvoering van de overeenkomst, op vraag van een partij, aan arbitrage wordt voorgelegd

un autre mode approprié de règlement ;

b) de différends découlant de dommages causés par l'Organisation ou impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation ;

c) de différends impliquant un agent de l'Organisation qui jouit de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole ;

d) de différends survenant entre l'Organisation et ses agents ;

L'Organisation soumet tous les différends nés de l'exécution et de l'interprétation des contrats conclus avec des agents de l'Organisation en application des Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation à la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT) ou de tout autre tribunal administratif international approprié à la compétence duquel l'Organisation est soumise en vertu d'une décision du Conseil.

2. Pour les différends pour lesquels aucun mode de règlement n'a été précisé au paragraphe 1 de cet Article, l'Organisation peut recourir à tout mode de règlement qu'elle juge approprié, en particulier à l'arbitrage ou à la compétence d'un tribunal national.

3. Tout mode de règlement retenu en vertu de cet Article doit être fondé sur le principe du respect de la légalité, en vue de parvenir à un règlement du différend au caractère obligatoire, équitable et impartial, dans un délai raisonnable.

ARTICLE 17

Différends entre États Parties au présent Protocole

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Protocole qui ne peut être réglée à l'amiable entre les Parties peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 du présent Protocole.

2. Si un État Partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque État Partie au présent Protocole de cette notification.

ARTICLE 18

Différends entre États Parties au présent Protocole et l'Organisation

1. Toute divergence d'opinions entre un ou plusieurs États Parties au présent Protocole et l'Organisation concernant l'application ou l'interprétation dudit Protocole qui n'est pas réglée à l'amiable entre les Parties (un ou plusieurs États Partie(s) au Protocole constituant une Partie au différend et l'Organisation l'autre Partie) peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 dudit Protocole.

2. Le Directeur général informera immédiatement les autres

of, in onderling overleg tussen de partijen, aan een andere wijze van beslechting wordt onderworpen ;

b) geschillen die voortvloeien uit schade berokkend door de Organisatie of waarbij enige andere niet-contractuele aansprakelijkheid van de Organisatie in het geding is ;

c) geschillen waarbij een personeelslid van de Organisatie betrokken is die immunititeit van rechtsvervolgning geniet, op voorwaarde dat deze immuniteit niet werd opgeheven overeenkomstig de bepalingen van Artikel 5 van dit Protocol ;

d) geschillen die rijzen tussen de Organisatie en haar personeelsleden ;

De Organisatie legt alle geschillen die voortvloeien uit de uitvoering en de uitlegging van de overeenkomsten die bij toepassing van het Personeelsstatuut en –reglement met personeelsleden werden gesloten, voor aan het International Labour Organisation Administrative Tribunal (ILOAT), dan wel aan iedere andere geschikte internationale administratieve rechtbank onder wier bevoegdheid de Organisatie valt op grond van een beslissing van de Raad.

2. Voor de geschillen waarvoor geen wijze van beslechting wordt bepaald in lid 1 van dit Artikel, kan de Organisatie een beroep doen op iedere wijze van beslechting die zij geschikt acht, in het bijzonder op arbitrage of op de bevoegdheid van een nationale rechtbank.

3. Elke wijze van beslechting die krachtens dit Artikel wordt gekozen, moet gebaseerd zijn op het legaliteitsbeginsel, zodat het geschil op een bindende, billijke en onpartijdige manier en binnen een redelijke termijn kan worden beslecht.

ARTIKEL 17

Geschillen tussen Staten die partij zijn bij dit Protocol

1. Elk meningsverschil over de toepassing of uitlegging van dit Protocol dat niet kon worden bijgelegd middels rechtstreeks overleg tussen de partijen, kan door één van de partijen worden voorgelegd aan een internationaal scheidsgerecht, overeenkomstig Artikel 19 van dit Protocol.

2. Wanneer een Staat die partij is bij dit Protocol een geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht, dan deelt hij dit mee aan de Directeur-generaal, die onmiddellijk alle Staten die partij zijn bij dit Protocol op de hoogte brengt van deze kennisgeving.

ARTIKEL 18

Geschillen tussen de Staten die partij zijn bij onderhavig Protocol en de Organisatie

1. Elk meningsverschil tussen één of meerdere Staten die partij zijn bij dit Protocol en de Organisatie over de toepassing of uitlegging van dit Protocol, dat niet in der minne kon worden geregeld middels rechtstreeks overleg tussen de partijen (waarbij één Staat of meerdere Staten die Partij zijn bij het Protocol de ene partij vormen bij het geschil en de Organisatie de andere partij), kan overeenkomstig Artikel 19 van dit Protocol door één van de partijen worden voorgelegd aan een internationaal scheidsgerecht.

2. De Directeur-generaal licht onmiddellijk de andere Staten die

États Parties au présent Protocole de la notification donnée par la Partie requérant l'arbitrage.

ARTICLE 19

Tribunal d'arbitrage international

1. Le Tribunal d'arbitrage international prévu dans les Articles 17 et 18 du présent Protocole (« le Tribunal ») est régi par les dispositions du présent Article.

2. Chaque Partie au différend nommera un membre du Tribunal. Les membres ainsi nommés choisiront d'un commun accord un troisième membre, qui présidera le Tribunal. En cas de désaccord entre les membres du Tribunal sur le choix du Président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande des membres du Tribunal.

3. Si l'une des Parties au différend s'abstient de nommer un membre du Tribunal et qu'elle ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet dans un délai de deux mois suivant la requête de l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

4. Le Tribunal établit ses propres règles de procédure.

5. Aucun appel ne pourra être interjeté contre la sentence du Tribunal, qui sera définitive et s'imposera aux Parties. Dans le cas d'un différend relatif à la teneur ou à la portée de la sentence, il appartiendra au Tribunal de fournir une interprétation à la demande de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 20

Mise en oeuvre du Protocole

L'Organisation peut, si le Conseil de l'Organisation en décide ainsi, conclure des Accords additionnels avec un ou plusieurs États Parties au présent Protocole afin de mettre en oeuvre les dispositions dudit Protocole.

ARTICLE 21

Procédure d'amendement

1. Tout État Partie à la Convention peut proposer des amendements au présent Protocole, qui seront communiqués par le Directeur général de l'Organisation aux autres États Parties au présent Protocole.

2. Le Directeur général convoquera une réunion des États Parties au présent Protocole. Si le texte de l'amendement proposé est adopté à la majorité des deux tiers des États Parties présents et votants, il sera transmis par le Directeur général aux États Parties au présent Protocole pour acceptation conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Tout amendement prendra effet le trentième jour suivant la notification par tous les États Parties au présent Protocole au Directeur général de leur ratification, acceptation ou approbation.

ARTICLE 22

partij zijn bij dit Protocol in over de kennisgeving door de partij die de arbitrage aanvraagt.

ARTIKEL 19

Internationaal scheidsgerecht

1. Het internationaal scheidsgerecht waarvan sprake in de Artikelen 17 en 18 van dit Protocol (« het Gerecht ») wordt geregeld door de bepalingen van dit Artikel.

2. Iedere partij bij het geschil benoemt een lid van het Gerecht. De aldus benoemde leden kiezen na overleg een derde lid als voorzitter van het Gerecht. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van de Voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het Gerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

3. Als een van de partijen bij het geschil nalaat een lid van het Gerecht te benoemen en binnen een periode van twee maand na het verzoek van de andere partij niet de nodige maatregelen ter zake treft, kan deze laatste de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof vragen de vereiste benoeming te verrichten.

4. Het Gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

5. Er kan geen beroep worden ingesteld tegen de uitspraak van het Gerecht, die definitief is en bindend voor de partijen. Bij een geschil betreffende de inhoud of de draagwijdte van de uitspraak, is het Gerecht verplicht een interpretatie ervan te geven op vraag van een partij.

ARTIKEL 20

Tenuitvoerlegging van het Protocol

De Organisatie kan, bij besluit van de Raad van de Organisatie, met een of meerdere Staten die partij zijn bij dit Protocol aanvullende overeenkomsten sluiten, ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Protocol.

ARTIKEL 21

Procedure tot wijziging

1. Elke Staat die partij is bij het Verdrag kan voorstellen tot wijziging van dit Protocol indienen, die door de Directeur-generaal van de Organisatie aan de andere Staten die partij zijn bij dit Protocol worden meegedeeld.

2. De Directeur-generaal roept een vergadering bijeen van de Staten die partij zijn bij dit Protocol. Als een meerderheid van twee derde van de Staten die partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, de tekst van de voorgestelde wijziging aannemen, stuurt de Directeur-generaal deze naar de Staten die partij zijn bij dit Protocol, ter goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke regels.

3. Elke wijziging treedt in werking op de dertigste dag volgend op de kennisgeving aan de Directeur-generaal van de wijziging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die partij zijn bij dit Protocol.

ARTIKEL 22

Accords particuliers

1. Les dispositions du présent Protocole ne limitent pas et sont sans préjudice de celles d'autres accords internationaux conclus entre l'Organisation et un État Partie au présent Protocole du fait de l'implantation, sur le territoire de cet État Partie, de son siège, de bureaux régionaux, laboratoires ou autres installations. En cas de conflit entre les dispositions du présent Protocole et celles d'un tel accord international, les dispositions de cet accord international prévaudront.

2. Rien dans le présent Protocole n'interdit aux États qui y sont Parties de conclure d'autres accords internationaux avec l'Organisation confirmant, complétant, étendant ou amplifiant les dispositions du présent Protocole.

ARTICLE 23

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert, du 19 décembre 2003 au 19 décembre 2004, à la signature des États Parties à la Convention et des États qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion des États Parties à la Convention et des États qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO).

ARTICLE 24

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le douzième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion aura été déposé par un État Partie à la Convention.

2. Pour chaque État qui ratifie, accepte, approuve ou adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO).

ARTICLE 25

Notification

Le Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO) notifiera à tous les États signataires et adhérents et au Directeur général

Bijzondere overeenkomsten

1. Het bepaalde in dit Protocol vormt geen beperking voor en raakt niet aan het bepaalde in andere internationale overeenkomsten die tussen de Organisatie en een Staat die partij is bij dit Protocol werden gesloten, omdat haar zetel, regionale kantoren, laboratoria of andere faciliteiten op het grondgebied van deze Staat die partij is, gevestigd zijn. In geval van een conflict tussen het bepaalde in dit Protocol en het bepaalde in een internationale overeenkomst van die aard, primeert het bepaalde van deze internationale overeenkomst.

2. Dit Protocol belet de Staten die er partij bij zijn geenszins met de Organisatie andere internationale overeenkomsten te sluiten die het bepaalde in dit Protocol bevestigen, aanvullen, uitbreiden of versterken.

ARTIKEL 23

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Protocol staat van 19 december 2003 tot 19 december 2004 open voor ondertekening door de Staten die partij zijn bij het Verdrag en de Staten die een samenwerkings- of associatieovereenkomst met de Organisatie hebben gesloten.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

3. Dit Protocol blijft open voor toetreding door de Staten die partij zijn bij het Verdrag en de Staten die een samenwerkings- of associatieovereenkomst met de Organisatie hebben gesloten. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

ARTIKEL 24

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de twaalfde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door een Staat die partij is bij het Verdrag.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt na zijn inwerkingtreding, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

ARTIKEL 25

Kennisgeving

De Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO) stelt alle ondertekenende en toetredende Staten evenals de Directeur-generaal

de l'Organisation le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que toute notification de sa dénonciation.

ARTICLE 26

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO) le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

ARTICLE 27

Dénonciation

Tout État Partie au présent Protocole peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO), dénoncer le présent Protocole. La dénonciation prend effet une année après la date de réception de cette notification, sauf mention d'une date ultérieure dans la notification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 18 mars 2004, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi et déposés dans les archives de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO). Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme à tous les États signataires et adhérents.

van de Organisatie in kennis van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de inwerkingtreding van onderhavig Protocol alsmede van elke kennisgeving van de opzegging ervan.

ARTIKEL 26

Registratie

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol laat de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO) het registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 27

Opzegging

Elke Staat die partij is bij dit Protocol kan op elk moment dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO). De opzegging wordt een jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving van kracht, tenzij de kennisgeving een latere datum vermeldt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, op 18 maart 2004, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek en nerergelegd in het archief van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO). De Directeur-generaal van deze Organisatie zal hiervan een eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.534/VR
DU 25 JUILLET 2013

Le 11 juin 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet loi « portant assentiment au Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004 ».

Le projet a été examiné par les chambres réunies le 2 juillet 2013. La chambre était composée de Marnix Van Damme, président de chambre, président, Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte, Wilfried Van Vaerenbergh, Jeroen Van Nieuwenhove et Bernard Blero, conseillers d'État, Colette Gigot et Wim Geurts, greffiers.

Le rapport a été présenté par Wanda Vogel, premier auditeur, et Dries Van Eeckhoutte, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Marnix Van Damme, président de chambre, et Jacques Jaumotte, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 25 juillet 2013.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

1. La Belgique est partie à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN), signé à Paris le 1^{er} juillet 1953. Cette organisation a son siège à Genève et dispose d'un établissement en France.

En vertu de l'article IX de cette Convention, un « Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire » (ci-après : le Protocole) a été élaboré et est soumis à l'approbation des États parties à la Convention. Ce Protocole prévoit les privilèges et immunités généralement reconnus en matière d'organisations internationales, tant en ce qui concerne l'Organisation elle-même que les représentants des États parties au Protocole et les agents de l'Organisation.

La Belgique n'a pas procédé à la signature du Protocole dans le délai prévu à l'article 23, paragraphe 1^{er}, de celui-ci. L'avant-projet de loi a pour objet de donner assentiment au Protocole afin de permettre à l'État belge de déposer son instrument d'adhésion à celui-ci, conformément à l'article 23, paragraphe 3, du Protocole.

2. Le Protocole reconnaît la personnalité juridique internationale du CERN (article 2), et prévoit l'inviolabilité des domaines, des bâtiments et des locaux (article 3), ainsi que des archives et documents (article 4). Il confère une immunité de juridiction et d'exécution, tant à l'égard de l'organisation elle-même que de ses propriétés et de ses biens (article 5). Il accorde au CERN des exonérations fiscales (article 6) et règle la libre circulation des fonds (article 7) et la libre diffusion des publications officielles (article 8). Il accorde des privilèges et des immunités aux représentants des États membres qui se rendent aux réunions du CERN (article 9) et aux agents de celui-ci (article 10). Les agents du CERN sont

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 53.534/VR
VAN 25 JULI 2013

Op 11 juni 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van et « houdende instemming met het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004 ».

Het ontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 2 juli 2013. De kamer was samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte, Wilfried Van Vaerenbergh, Jeroen Van Nieuwenhove en Bernard Blero, staatsraden, Colette Gigot en Wim Geurts, griffiers.

Het verslag is uitgebracht door Wanda Vogel, eerste auditeur, en Dries Van Eeckhoutte, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Marnix Van Damme, kamervoorzitter, en Jacques Jaumotte, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 25 juli 2013.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

1. België is partij bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (CERN) ondertekend te Parijs op 1 juli 1953. Deze organisatie heeft haar zetel in Genève en beschikt over een vestiging in Frankrijk.

Krachtens artikel IX van dat Verdrag is een « Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek » (hierna : het Protocol) uitgewerkt, en is dit ter goedkeuring overgelegd aan de Staten die partij zijn bij het Verdrag. In dat Protocol worden de voorrechten en immunititeiten bepaald die gewoonlijk toegekend worden in het kader van internationale organisaties, zowel aan de Organisatie zelf als aan de vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij het Protocol en aan de personeelsleden van de Organisatie.

België heeft het Protocol niet ondertekend binnen de termijn bepaald in artikel 23, lid 1, ervan. Het voorontwerp van wet beoogt instemming te verlenen met het Protocol, zodat de Belgische Staat zijn akte van toetreding tot dat Protocol kan neerleggen, overeenkomstig artikel 23, lid 3, van het Protocol.

2. Het Protocol erkent de internationale rechtspersoonlijkheid van de CERN (artikel 2), en voorziet in de onschendbaarheid van de domeinen, gebouwen en lokalen (artikel 3), alsook van de archieven en documenten (artikel 4). Het verleent immunititeit van rechtsmacht en van tenuitvoerlegging, dit zowel ten aanzien van de organisatie zelf als van zijn eigendommen en bezittingen (artikel 5). Het Protocol verleent aan de CERN fiscale vrijstellingen (artikel 6) en voorziet in een regeling inzake vrij fondsverkeer (artikel 7) en vrije verspreiding van officiële publicaties (artikel 8). Het verleent voorrechten en immunititeiten aan de vertegenwoordigers van de lidstaten die zich naar CERN-vergaderingen begeven (artikel 9) en

exempts de toute affiliation aux régimes nationaux de prévoyance sociale (article 11). Le directeur général du CERN jouit d'un statut diplomatique (article 12).

Le Protocole comporte en outre une série de dispositions visant à préciser le cadre des immunités accordées et à les moduler (parmi lesquelles la possibilité pour les parties de prendre des mesures en vue de la sûreté et du maintien de l'ordre public, un dispositif relatif à la levée des immunités, l'organisation d'une coopération entre le CERN et les parties afin de prévenir tout abus d'immunités, et la mise en place par le CERN d'un dispositif de règlement des différends privés ; articles 13 à 16), un règlement des différends concernant l'interprétation et l'application du Protocole (articles 17 à 19), une procédure pour la conclusion d'accords relatifs à la mise en œuvre du Protocole (article 20), une procédure d'amendement du Protocole (article 21) et une clause dite « relationship clause » avec d'autres accords internationaux conclus entre le CERN et une partie au Protocole (article 22). Enfin, le Protocole comporte des dispositions relatives à la signature, à la ratification et à l'adhésion, à l'entrée en vigueur, à la notification, à l'enregistrement et à la dénonciation (articles 23 à 27).

COMPÉTENCE

3. Lors de sa réunion du 13 décembre 2011, le groupe de travail « traités mixtes » a relevé le caractère exclusivement fédéral du Protocole, caractère qui a ensuite été confirmé dans le cadre d'une procédure écrite par la Conférence interministérielle Politique étrangère. La question se pose de savoir si cette qualification sur le plan des règles répartitrices de compétence peut être admise.

4. Conformément à l'article 167 de la Constitution, la qualification d'un traité sous l'angle des règles répartitrices de compétence doit s'effectuer selon les « matières » sur lesquelles portent les dispositions du traité. Le Conseil d'État, section de législation, a déjà observé à ce propos dans son avis 24.903/VR (1) ce qui suit :

« Il ressort de l'article 167, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Constitution que les communautés et les régions sont compétentes pour régler la coopération internationale, y compris la conclusion de traités « pour les matières qui relèvent de leurs compétences de par la Constitution ou en vertu de celle-ci ». Cette disposition fait référence aux compétences matérielles des communautés et des régions (2). Ceci ressort, d'ailleurs, également de l'intention du constituant, telle qu'elle peut se déduire des développements relatifs à la proposition de révision de l'article 68 ancien de la Constitution : les auteurs souhaitaient, en effet, que « l'autonomie qui est reconnue sur le plan interne, puisse s'exprimer sur le plan externe » (3). La répartition des compétences « ratione materiae » constitue, en d'autres termes, le fil conducteur pour la détermination de la compétence des communautés et des régions sur le plan international. »

(1) Avis C.E. 24.903/VR du 22 avril 1997 sur un avant-projet devenu la loi du 18 juin 1998 'portant assentiment à la Convention des Nations unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 et à l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, fait à New York le 28 juillet 1994' (*Doc. parl.*, Sénat 1997-98, n° 796/1).

(2) (Note de l'avis cité) : Craenen, G., « België en het buitenland. De nieuwe regeling van de buitenlandse betrekkingen », in *Het federale België na de vierde staats hervorming*, (Alen, A., et Suetens, L.P., éditeurs), Bruges, 1993, (59), p. 82, n° 75.

(3) (Note de l'avis cité) : *Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1991-92, n° 100-16/1, p. 1.

aan de personeelsleden van de CERN (artikel 10). De personeelsleden van de CERN worden vrijgesteld van aansluiting bij nationale sociale zekerheidsstelsels (artikel 11). Aan de Directeur-generaal van de CERN wordt een diplomatiek statuut verleend (artikel 12).

Het Protocol bevat voorts een aantal regelingen die de verleende immunititeiten verder moeten kaderen en moduleren (waaronder de mogelijkheid van Partijen om maatregelen te nemen gericht op de veiligheid en de handhaving van de openbare orde, een regeling voor de opheffing van immunititeiten, het voorzien in een samenwerking tussen de CERN en de Partijen teneinde misbruik van immunititeiten te voorkomen, en het voorzien door de CERN in een regeling voor private geschillenbeslechting ; artikelen 13 tot 16), een geschillenregeling voor de uitlegging en de toepassing van het Protocol (artikelen 17 tot 19), een procedure voor het sluiten van uitvoeringsovereenkomsten van het Protocol (artikel 20), een procedure voor het wijzigen van het Protocol (artikel 21) en een zogenaamde « relationship clause » van het Protocol met andere internationale akkoorden gesloten tussen de CERN en een Partij bij het Protocol (artikel 22). Tot slot bevat het Protocol bepalingen betreffende de ondertekening, bekrachtiging en toetreding, de inwerkingtreding, de kennisgeving, de registratie en de opzegging (artikelen 23 tot 27).

BEVOEGDHEID

3. De Werkgroep Gemengde Verdragen stelde op zijn vergadering van 13 december 2011 het exclusief federaal karakter van het Protocol voor, dat vervolgens in een schriftelijke procedure door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid werd bevestigd. Vraag is of deze bevoegdheidsrechtelijke kwalificatie kan worden bijgetreden.

4. Overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet dient de bevoegdheidsrechtelijke kwalificatie van een verdrag te gebeuren volgens de « aangelegenheden » waarop de bepalingen van het verdrag betrekking hebben. De Raad van State, afdeling Wetgeving, heeft reeds in advies 24.903/VR (1) dienaangaande het volgende opgemerkt :

« Uit artikel 167, § 1, eerste lid, van de Grondwet blijkt dat de gemeenschappen en de gewesten bevoegd zijn om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip van het sluiten van verdragen, « voor de aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn ». Die bepaling verwijst naar de materiële bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten (2). Dit blijkt trouwens ook uit de bedoeling van de grondwetgever, zoals die afgeleid kan worden uit de toelichting bij het voorstel tot herziening van artikel 68 (oud) van de Grondwet : de indieners wensten dat « de autonomie die op intern vlak wordt erkend, zich eveneens zou kunnen uiten op extern vlak » (3). De bevoegdheidsverdeling ratione materiae is m.a.w. de leidraad voor het bepalen van de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten op het internationaal vlak. »

(1) AdvRvS 24.903/VR van 22 april 1997 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 18 juni 1998 'houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee, gedaan te Montego Bay op 10 december 1982 en de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van deel XI van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee van 10 december 1982, gedaan te New York op 28 juli 1994' (*Parl.St.* Senaat 1997-98, nr. 796/1).

(2) (Voetnoot uit het geciteerde advies). Craenen, G., « België en het buitenland. De nieuwe regeling van de buitenlandse betrekkingen », in *Het federale België na de vierde staats hervorming*, (Alen, A., en Suetens, L.P., editors), Brugge, 1993, (59), p. 82, nr. 75.

(3) (Voetnoot uit het geciteerde advies) *Parl.St.* Senaat B.Z. 1991-92, nr. 100-16/1, p. 1.

Il s'ensuit que lorsqu'une ou plusieurs dispositions d'un traité règlent des matières relevant de la compétence des communautés ou des régions, ce traité doit être qualifié de mixte.

5. Le Protocole contient un certain nombre de dispositions relatives à des matières régionales et communautaires :

— selon l'article 6.1 du Protocole, les activités officielles du CERN, ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct. Dans son avis n° 30.074/AG (1), le Conseil d'État, section de législation, a souligné concernant une disposition similaire qu'elle porte aussi sur des matières régionales : « Ainsi l'exonération fiscale [...] porte certes au premier chef sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, qui est un impôt fédéral, mais également sur le précompte immobilier, qui est un impôt régional » ; « Par ailleurs, il n'est nullement exclu que des impôts directs établis par les collectivités fédérées sur la base de l'article 170, § 2, alinéa 1^{er}, de la Constitution trouvent à s'appliquer aux organisations internationales, comme, par exemple, certaines taxes de voirie » ;

— selon l'article 6.2, une partie au Protocole doit prendre des dispositions appropriées en vue de rembourser au CERN « les taxes, droits ou autres charges » qui sont compris dans le prix lors de l'achat ou de l'utilisation de biens ou de services de valeur importante. Cette disposition concerne également des matières régionales, telles que par exemple les taxes environnementales et les droits d'enregistrement ;

— selon l'article 3, les domaines, bâtiments et locaux du CERN sont inviolables. Cette disposition concerne non seulement la compétence des entités fédérées pour procéder à des expropriations pour cause d'utilité publique (2), mais également leur compétence pour fixer les cas pouvant donner lieu à des perquisitions (voir notamment l'avis précité n° 30.074/AG) ;

— selon l'article 11, le CERN et ses agents contractuels sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale. Dans la mesure où il y a lieu de concevoir les régimes « nationaux » de prévoyance sociale comme des dispositifs « de droit interne » (3), cette disposition porte également sur les contributions pour des prestations qui sont ou peuvent être fournies par les communautés sur la base de leur compétence en matière d'aide aux personnes ;

(1) Avis C.E. 30.074/AG du 14 février 2001 sur un avant-projet devenu la loi du 21 février 2006 'portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et aux Échanges de lettres du 9 octobre 1985 et du 29 juin 1998 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité Africaine' (*Doc. parl.*, Sénat, 2006-07, n° 3-1374/1).

(2) Ce point a déjà été reconnu par le groupe de travail « traités mixtes ».

(3) Les traités ne s'occupant en principe pas des questions de répartition de compétences dans l'ordre juridique interne des parties, il faut considérer que – sauf disposition expresse contraire – le terme « national » est utilisé comme synonyme de « de droit interne » (voir aussi les articles 27 et 46 de la Convention de Vienne sur les traités). À cet égard, il y a lieu de conclure que l'exemption des « contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale » (article 11 du Protocole) n'est pas limitée aux contributions obligatoires aux régimes « fédéraux » de prévoyance sociale, mais que celle-ci concerne également d'autres dispositifs « de droit interne », tels qu'ils peuvent être édictés par les Communautés en vertu de leur compétence en matière d'aide aux personnes.

Hieruit volgt dat wanneer één of meerdere bepalingen van een verdrag aangelegenheden regelen die tot de bevoegdheid van de gemeenschappen of de gewesten behoren, dat verdrag als gemengd dient te worden gekwalificeerd.

5. Het Protocol bevat een aantal bepalingen die betrekking hebben op gewest- en gemeenschapsaangelegenheden :

— overeenkomstig artikel 6.1 van het Protocol worden de officiële werkzaamheden van de CERN, haar goederen en inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen. In advies nr. 30.074/AV (1) heeft de Raad van State, afdeling Wetgeving, over een analoge bepaling gesteld dat ze ook betrekking heeft op gewestaangelegenheden : « Zo heeft de belastingvrijstelling [...] weliswaar in de eerste plaats betrekking op de personenbelasting, die door de federale overheid wordt geheven, maar ook op de onroerende voorheffing, die door de gewesten wordt geheven » ; « Bovendien is geenszins uitgesloten dat directe belastingen ingesteld door de deelgebieden op grond van artikel 170, § 2, eerste lid, van de Grondwet van toepassing kunnen zijn op internationale organisaties ; dat kan bijvoorbeeld het geval zijn met bepaalde wegenheffingen » ;

— overeenkomstig artikel 6.2 dient een Partij bij het Protocol passende maatregelen te nemen om aan de CERN « belastingen, rechten of andere heffingen » terug te betalen die in de prijs ingegrepen zijn bij de aankoop of het gebruik van goederen of diensten van grote waarde. Deze bepaling heeft eveneens betrekking op gewestaangelegenheden, zoals bijvoorbeeld milieuheffingen en registratierechten ;

— overeenkomstig artikel 3 zijn de domeinen, gebouwen en lokalen van de CERN onschendbaar. Deze bepaling heeft niet alleen betrekking op de bevoegdheid van de deelstaten om onteigeningen ten algemene nutte te verrichten, (2) maar ook op hun bevoegdheid om te bepalen in welke gevallen huiszoekingen kunnen plaatsvinden (zie o.m. voornoemd advies nr. 30.074/AV) ;

— overeenkomstig artikel 11 zijn de CERN en haar contractuele personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale zekerheidsstelsels. Voor zover « nationale » sociale zekerheidsstelsels moeten worden begrepen als « internrechtelijke » regelingen, (3) heeft deze bepaling ook betrekking op bijdragen voor prestaties die worden of kunnen worden verleend door de gemeenschappen op grond van hun bevoegdheid inzake bijstand aan personen ;

(1) AdvRvS 30.074/AV van 14 februari 2001 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 21 februari 2006 'houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en met de Uitwisselingen van brieven van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998 tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid' (*Parl.St.* Senaat 2006-07, nr. 3-1374/1)

(2) Dit werd ook al erkend in de schoot van de Werkgroep Gemengde Verdragen.

(3) Aangezien verdragen zich in beginsel niet inlaten met vraagstukken van bevoegdheidsverdeling in de interne rechtsorde van de Partijen, moet ervan worden uitgegaan dat - behoudens indien uitdrukkelijk anders blijkt - de term « nationaal » als synoniem wordt gehanteerd van « internrechtelijk » (zie ook artikelen 27 en 46 van het Weens Verdragenverdrag). In dat opzicht dient besloten te worden dat de vrijstelling van « contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale » (artikel 11 van het Protocol) niet beperkt is tot de verplichte bijdragen aan « federale » sociale zekerheidsstelsels, maar dat deze ook betrekking heeft op andere « internrechtelijke » regelingen zoals deze door de Gemeenschappen kunnen worden uitgevaardigd op basis van hun bevoegdheid inzake bijstand aan personen.

— au demeurant, l'article 14 du Protocole, qui est l'une des dispositions du Protocole définissant le cadre du fonctionnement des immunités, confirme encore explicitement que les immunités accordées par le Protocole peuvent, en outre, avoir un effet direct ou indirect sur plusieurs autres matières relevant de la compétence des communautés ou des régions : « L'Organisation coopère avec les autorités compétentes des États Parties au présent Protocole en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité de travail et relatifs à l'environnement, ... ».

6. Le Protocole ayant également trait à des matières régionales et communautaires, il y a lieu de conclure qu'il présente un caractère mixte conformément à l'article 167 de la Constitution et au sens de l'article 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles » et de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions « relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes ». Le Protocole doit dès lors être soumis à l'assentiment des législateurs communautaires et régionaux.

7. Il ressort du rapport du groupe de travail « traités mixtes » que deux autres éléments ont encore plaidé en faveur de la qualification qu'il propose (compétence exclusivement fédérale) : d'une part, il observe que « pour l'instant, le CERN n'a aucune intention d'établir un siège en Belgique », d'autre part, il relève que, dans ce cas, « un accord de siège spécifique devra de toute façon être conclu ».

7.1. La question de savoir si l'on peut attendre une application immédiate ou non d'une disposition conventionnelle, par exemple par l'établissement d'un siège du CERN en Belgique, est sans rapport avec la qualification de celle-ci sous l'angle des règles répartitrices de compétence. En effet, le Protocole comporte des dispositions qui s'appliqueront à un nombre indéterminé de cas.

En outre, le préambule du Protocole fait mention, pour justifier la conclusion de celui-ci, de « l'extension croissante des activités de l'Organisation aux territoires respectifs de l'ensemble des États parties à la Convention, ce qui entraîne une augmentation substantielle de la mobilité des personnes et des biens affectés et utilisés pour ses programmes de recherche » et du souhait « d'assurer l'exécution efficace des fonctions attribuées à l'Organisation par la Convention, en particulier son Article II qui définit les buts de l'Organisation, et de lui garantir un traitement égal sur le territoire de tous les États Parties à la Convention », ce qui indique clairement que la portée et l'application du Protocole vont au-delà de l'organisation pure et simple du siège du CERN.

7.2. Par ailleurs, le Protocole ne contient aucune obligation de conclure un « accord particulier » préalablement à l'établissement d'un siège, bureau, laboratoire ou toute autre installation en Belgique. L'article 22, paragraphe 1, du Protocole règle uniquement la relation entre le Protocole et un « accord particulier » à conclure éventuellement, en cas de conflit entre les deux textes.

— dat de door het Protocol verleende immuniteten daarnaast nog rechtstreeks of onrechtstreeks een impact kunnen hebben op verschillende andere aangelegenheden waarvoor de gemeenschappen of de gewesten bevoegd zijn, wordt overigens uitdrukkelijk bevestigd door artikel 14 van het Protocol, dat één van de bepalingen is van het Protocol die de werking van de immuniteten moeten kaderen : « De Organisatie werkt samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de volksgezondheid, de gezondheid op het werk, de arbeidsveiligheid en het milieu... ».

6. Aangezien het Protocol eveneens betrekking heeft op gewest- en gemeenschapsaangelegenheden dient te worden besloten dat het Protocol een gemengd karakter heeft overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet en in de zin van artikel 92bis, § 4ter, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen » en het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten « betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen ». Het Protocol dient dan ook ter instemming te worden voorgelegd aan de gemeenschaps- en gewestwetgevers.

7. Uit het verslag van de Werkgroep Gemengde Verdragen blijkt dat nog twee andere elementen hebben meegespeeld om tot de door haar voorgestelde kwalificatie (exclusief federale bevoegdheid) te komen : enerzijds wordt erop gewezen dat « momenteel nog niet de intentie bestaat om een zetel van CERN op te richten in België », anderzijds wordt erop gewezen dat er in dat geval « alleszins een specifiek zetelakkoord [moet] worden gesloten ».

7.1. De vraag of van een verdragsrechtelijke bepaling al dan niet onmiddellijke toepassing kan worden verwacht, bijvoorbeeld door middel van de vestiging van een zetel van de CERN in België, heeft geen uitstaans met de bevoegdheidsrechtelijke kwalificatie ervan. Het Protocol bevat immers bepalingen die op een onbepaald aantal gevallen van toepassing zullen zijn.

Bovendien wordt in de preambule van het Protocol met betrekking tot de verantwoording voor het sluiten ervan verwezen naar « de toenemende uitbreiding van de activiteiten van de Organisatie tot alle Staten die partij zijn bij het Verdrag, wat gepaard gaat met een belangrijke toename van de mobiliteit van de personen die aan de onderzoeksprogramma's worden toegewezen en van de goederen die ervoor worden aangewend » en naar de wens « dat de Organisatie de taken die haar bij het Verdrag, met name bij artikel II over de doelstellingen van de organisatie, zijn toevertrouwd, doeltreffend kan vervullen en dat in alle Staten die partij zijn bij het Verdrag, een gelijke behandeling is gewaarborgd », waaruit duidelijk moge blijken dat de draagwijdte en de toepassing van het Protocol verder reiken dan louter de organisatie van de zetel van de CERN.

7.2. Uit het Protocol volgt voorts geen verplichting om een « bijzondere overeenkomst » te sluiten voorafgaandelijk aan de vestiging van een zetel, bureau, laboratorium of andere installatie in België. Artikel 22, lid 1, van het Protocol regelt enkel de verhouding tussen het Protocol en een mogelijk te sluiten « bijzondere overeenkomst », mocht er tussen beiden een conflict ontstaan.

7.3. Il découle de ce qui précède que ni l'absence (pour le moment) de siège ou de tout autre établissement du CERN en Belgique ni la conclusion éventuelle d'un « accord de siège spécifique » ne peuvent infirmer la constatation ci-dessus que le Protocole est un traité mixte.

Le greffier,

Wim GEURTS.

Le président,

Marnix VAN DAMME.

7.3. Uit hetgeen voorafgaat volgt dat het (nog) niet voorhanden zijn van een zetel of een andere vestiging van de CERN in België of het mogelijk sluiten van een « specifiek zetelakkoord » geen afbreuk vermogen te doen aan de hiervoor gedane vaststelling dat het Protocol een gemengd verdrag is.

De griffier,

Wim GEURTS.

De voorzitter,

Marnix VAN DAMME.